

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zapytał: A gdzie jest syn twojego pana? Syba odpowiedział królowi: Oto został w Jerozolimie, bo powiedział (sobie): Dziś zwrócą mi dom Izraela, królestwo mojego ojca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co się dzieje z synem twojego pana? — zapytał król. Właśnie został w Jerozolimie — odparł Syba — bo powiedział sobie: Wkrótce mogą mi przywrócić królestwo mojego ojca i panowanie nad Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytał król: A gdzie jest syn twego pana? Siba odpowiedział królowi: Został w Jerozolimie. Powiedział bowiem: Dziś dom Izraela przywróci mi królestwo mojego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu król: A gdzież jest syn pana twego? I odpowiedział Syba królowi: Oto został w Jeruzalemie; albowiem mówił: Dziś mi przywróci dom Izraelski królestwo ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I król: A gdzie jest syn pana twego? I odpowiedział Siba królowi: Został w Jeruzalem, mówiąc: Dzisiaj mi przywróci dom Izraelów królestwo ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał król: A gdzie syn twojego pana? Siba odrzekł królowi: Pozostał w Jerozolimie, gdyż twierdził: Dziś zwróci mi dom Izraela królestwo mojego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król zapytał: A gdzież jest syn twojego pana? Syba odpowiedział królowi: Oto pozostał w Jeruzalemie, pomyślał sobie bowiem: Teraz zwróci mi dom izraelski królestwo mojego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zapytał: Gdzie jest syn twojego pana? Siba odpowiedział królowi: Został w Jerozolimie, ponieważ powiedział: Dziś dom Izraela zwróci mi królestwo mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król zapytał: „A gdzie jest Meribbaal, syn twojego pana?”. Siba odrzekł królowi: „Został w Jerozolimie, gdyż pomyślał sobie: «Teraz Izraelici przywrócą mi królestwo mojego ojca»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król pytał [dalej]: - Gdzie jest syn twego pana? Ciba odpowiedział królowi: - Pozostał oto w Jerozolimie, bo powiedział: ”Dziś dom Izraela przywróci mi królestwo mego ojca”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар: І де син твого царя? І сказав Сіба до царя: Ось сидить в Єрусалимі, бо сказав: Сьогодні дім Ізраїля поверне мені царство мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król się zapytał: A gdzie jest syn twego pana? Więc Cyba odpowiedział królowi: Pozostał w Jerozolimie; bo myślał: Teraz dom izraelski odda mi królestwo mojego ojca Izraela!

¹⁾ <x>100 4:4</x>; <x>100 9:12</x>; <x>100 19:24-29</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król powiedział: "A gdzie jest syn twego pana?" Ciba odrzekł królowi: "Mieszka tam w Jerozolimie; powiedział bowiem: 'Dzisiaj dom Izraela zwróci mi władzę królewską mego ojca'".
---------	---------------------	------------------------	---